

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 29. srpna 2000

Cena Kč 18,40

O B S A H:

89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností
90. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o vzájemném zaměstnávání občanů České republiky a občanů Bulharské republiky
91. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o výměně stážístů
92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn a doplňků Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (ATP) a Přílohy 1 Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy
93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňují sdělení č. 159/1997 Sb., č. 186/1998 Sb. a č. 54/1999 Sb. o vyhlášení přijetí změn a doplňků „Přílohy A – Ustanovení o nebezpečných látkách a předmětech“ Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), přijaté v Ženevě dne 30. září 1957, vyhlášené pod č. 64/1987 Sb.

89

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. srpna 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vycházejíce z potřeby vytvoření pravidel vzájemné ochrany vyměňovaných utajovaných skutečností,

v úmyslu zajistit ochranu všech utajovaných skutečností, které byly v souladu s vnitrostátními právními předpisy orgány států smluvních stran nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných orgánů nebo subjektů v souladu s potřebou vyhovět požadavkům veřejné správy nebo v rámci smluv o spolupráci, obchodních kontraktů a objednávek uzavřených mezi orgány veřejné správy, právníky a fyzickými osobami obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

(1) „Utajované skutečnosti“ jsou informace nebo materiály, bez ohledu na jejich nosič a formu, které je třeba v souladu s právními předpisy států smluvních stran chránit a které byly v souladu s vnitrostátními právními předpisy utajeny.

- a) „Informacemi“ se rozumí informace v jakékoliv formě.
- b) „Materiály“ jsou předměty v jakékoliv formě (např. dokumenty, výrobky, látky, výzbroj, vybavení, stroje, přístroje, modely, fotografie, plány, hardware, software atd.), které obsahují informace či ze kterých mohou být informace odvozeny.

(2) „Určená osoba“ je osoba, která byla náležitě bezpečnostně prověřena, osoba k níž není ze zákona potřebné prověrku provádět a která byla určena k přístupu k utajovaným skutečnostem, s nimiž se musí seznámat v souvislosti s plněním svých úkolů, a také osoba, která je osobou určenou ze zákona.

(3) „Příslušné orgány“ jsou orgány smluvních stran, uvedené v článku 12, odpovídající v souladu s právními předpisy států smluvních stran za ochranu utajovaných skutečností.

(4) „Pověřené orgány“ jsou takové orgány veřejné správy, které v souladu s právními předpisy států smluvních stran zajišťují ochranu předaných utajovaných skutečností. Kontrolu činnosti pověřených orgánů vykonávají příslušné orgány.

(5) „Třetí stranou“ se rozumí mezinárodní organizace či třetí stát.

(6) „Kontrakt“ je smlouva mezi dvěma či více subjekty, která zakládá a vymezuje vynutitelná práva a závazky mezi nimi a obsahuje utajované skutečnosti.

(7) „Dodavatel“ je fyzická či právní osoba, která je podle právních předpisů států smluvních stran oprávněná uzavřít kontrakt s objednatelem.

(8) „Objednatel“ je fyzická či právní osoba, která je podle právních předpisů států smluvních stran oprávněná uzavřít kontrakt s dodavatelem.

Článek 2

Porovnatelnost stupňů utajení

(1) V České republice jsou utajované skutečnosti klasifikovány jako VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ, TAJNÉ a PŘÍSNĚ TAJNÉ. Ve Slovenské republice jsou utajované skutečnosti klasifikovány jako TAJNÉ a PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(2) Česká smluvní strana bude zajišťovat ochranu:

- a) pro slovenské utajované skutečnosti TAJNÉ jako pro české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ či VYHRAZENÉ, a to na úrovni ochrany dohodnuté mezi příslušnými orgány smluvních stran,
- b) pro slovenské utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ jako pro české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ, TAJNÉ či DŮVĚRNÉ, a to na úrovni ochrany dohodnuté mezi příslušnými orgány smluvních stran.

(3) Slovenská smluvní strana bude zajišťovat ochranu:

- a) pro české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ a DŮVĚRNÉ jako pro slovenské utajované skutečnosti TAJNÉ,
- b) pro české utajované skutečnosti TAJNÉ a PŘÍSNĚ TAJNÉ jako pro slovenské utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ.

Článek 3

Označování utajovaných skutečností

(1) Předané utajované skutečnosti budou příslušným orgánem příjemce, anebo na jeho podnět, označeny odpovídajícím stupněm utajení podle článku 2.

(2) Stupeň utajení změní nebo zruší příslušný orgán příjemce jen na základě písemného oznámení nebo žádosti příslušného orgánu předávající strany. Svůj záměr změnit nebo zrušit stupeň utajení sdělí příslušný orgán předávající strany příslušnému orgánu příjemce bezodkladně poté, co vznikly důvody k takové změně.

Článek 4

Vnitrostátní opatření

(1) Příslušné a pověřené orgány přijmou v souladu s právními předpisy států smluvních stran všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem.

(2) Přijaté utajované skutečnosti nebudou zpřístupněny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu předávající strany. Utajované skutečnosti lze užívat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupněny jen určeným osobám, které je potřebují k plnění svých úkolů. Žádná jiná osoba není oprávněna seznamovat se s utajovanými skutečnostmi pouze na základě své hodnosti, funkce nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce.

Článek 5

Provádění kontraktů

(1) Zamýšlí-li objednatel uzavřít kontrakt s dodavatelem ze státu druhé smluvní strany, popřípadě uzavřít takový kontrakt s dodavatelem ze státu druhé smluvní strany, jenž se nachází na území státu objednatele, vyžádá si předtím od příslušného orgánu státu dodavatele potvrzení o tom, že navrhovaný dodavatel má bezpečnostní potvrzení odpovídající požadovanému stupni utajení a že provedl bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný orgán státu objednatele je odpovědný za označení každé utajované skutečnosti, která byla dodavatelé ze státu druhé strany v souvislosti s kontraktem předána nebo vznikla v souvislosti s ním. Příslušný orgán státu objednatele poskytne příslušnému orgánu státu dodavatele seznam předaných utajovaných skutečností.

(3) Příslušný orgán státu dodavatele písemně potvrdí příjem seznamu předaných utajovaných skutečností a předá jeho kopii dodavatelé.

Článek 6

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany obvykle kurýrní službou. Příjemce potvrdí příjem utajovaných skutečností a oznámí jejich přijetí svému příslušnému orgánu.

(2) Pro přepravu utajovaných skutečností značného rozsahu stanoví příslušné orgány po vzájemné dohodě způsob přepravy, přepravní trasu a doprovodnou ochranu pro každý jednotlivý případ.

(3) Předávání utajovaných skutečností elektromagnetickými prostředky musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků schválených příslušnými orgány, které po vzájemné dohodě stanoví podrobnosti pro jednotlivé případy.

(4) České utajované skutečnosti označené jako VYHRAZENÉ a DŮVĚRNÉ a slovenské utajované skutečnosti označené jako TAJNÉ mohou být odesílány příjemci na území státu druhé smluvní strany poštou.

Článek 7

Překlady a reprodukce

(1) Všechny překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze osoby určené. Překlad musí mít označení stupně utajení odpovídající stupni utajení originálu a musí obsahovat upozornění v jazyce, do něhož byl přeložen, že obsahuje utajované skutečnosti předávající strany: „Obsah je utajovanou skutečností České republiky/Slovenské republiky“.

(2) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být reprodukován rovněž jejich původní stupeň utajení. Kopie lze vyhotovit pouze v nezbytně nutném počtu.

(3) Překlad a reprodukce utajovaných skutečností označených jako PŘÍSNĚ TAJNÉ/PŘÍSNE TAJNÉ je možné provést pouze na základě písemného povolení předávající strany.

Článek 8

Likvidace

(1) Nosiče utajovaných skutečností musí být zničeny tak, aby se zabránilo možnosti jejich obnovy.

(2) Utajované zařízení musí být zničeno takovým způsobem, aby nebylo možné rozpoznat jeho účel, nebo modifikováno tak, aby jej nebylo možné v celku ani zčásti rekonstruovat.

(3) Utajované skutečnosti označené jako PŘÍSNĚ TAJNÉ/PŘÍSNE TAJNÉ nesmí být příjemcem zničeny – musí být vráceny zpět předávající straně.

Článek 9

Návštěvy

(1) V případě návštěvy, kdy je vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, musí být příslušnými orgány nebo pověřenými orgány uděleno povolení. Vydání povolení pověřenými orgány musí být bezodkladně oznámeno příslušnému orgánu.

(2) Žádost o povolení návštěvy je třeba zaslat příslušnému nebo pověřenému orgánu státu smluvní strany, na jehož území se návštěva uskuteční, nejpozději ve lhůtě deseti (10) pracovních dní před uskutečněním návštěvy. V naléhavých případech lze po dohodě obou příslušných nebo pověřených orgánů tuto lhůtu zkrátit. Příslušné nebo pověřené orgány států obou smluvních stran si vzájemně sdělí podrobnosti ohledně ohlášených návštěv a zajistí, aby byla zachována ochrana osobních údajů.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:

- jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu každého návštěvníka,
- funkce návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- státní příslušnost návštěvníka,
- osvědčení o bezpečnostní prověrce, její stupeň a rozsah určení návštěvníka pro přístup k utajovaným skutečnostem,
- účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- údaje týkající se úřadu nebo subjektu, partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Příslušné orgány smluvních stran umožní vzájemné návštěvy na území svého státu za účelem konzultací a kontroly postupů a zařízení určených k ochraně předaných utajovaných skutečností. Příslušné orgány budou spolupracovat při ověřování dostatečné ochrany předaných utajovaných skutečností.

(5) Příslušné a pověřené orgány států smluvních stran povolují jednorázové návštěvy na dobu nejdéle 30 dnů. Opakované návštěvy a návštěvy přesahující 30 dnů povolují příslušné orgány smluvních stran na dobu nejdéle 1 roku.

Článek 10

Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Jsou-li důvody k domněnce, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, které by mohlo vyústit ve ztrátu nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných ze státu druhé smluvní strany, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě jsou-li tyto utajované skutečnosti ohroženy jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(2) Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností řeší v souladu s vnitrostátními právními předpisy orgány státu smluvní strany, na jehož území k porušení došlo. O výsledku je nutné informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

Článek 11

Náklady

Každá ze smluvních stran hradí veškeré náklady, které jí vzniknou v souvislosti s prováděním této Dohody.

Článek 12 Příslušné orgány

(1) Příslušné orgány států smluvních stran jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

Ve Slovenské republice:

Ministerstvo vnitra Slovenské republiky,
Úřad pro bezpečnost informací
Pribrinova 2
812 72 Bratislava

(2) K provádění této Dohody mohou orgány států smluvních stran po projednání s příslušnými orgány sjednávat prováděcí dokumenty.

Článek 13 Vztah k jiným smlouvám

Touto Dohodou nejsou dotčeny závazky v oblasti ochrany utajovaných skutečností vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány. Utajované skutečnosti doposud předané na základě spolupráce orgánů států smluvních stran budou ode dne vstupu této Dohody v platnost chráněny podle jejich ustanovení.

Článek 14 Konzultace a kontrola

(1) Příslušné orgány států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných právních předpisech k ochraně utajovaných skutečností.

(2) K zabezpečení spolupráce při provádění této Dohody si budou příslušné orgány na požádání navzájem poskytovat konzultace.

Článek 15 Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce poté, co si obě smluvní strany vymění nóty o splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Případné rozdílnosti ve výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním mezi příslušnými orgány států smluvních stran.

(4) Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran.

(5) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti této Dohody se bude nakládat s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele i nadále podle článku 4, dokud to jejich charakter a utajení vyžaduje.

Dáno v Praze dne 23. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Miloš **Zeman** v. r.
předseda vlády České republiky

Za vládu
Slovenské republiky

Ing. Mikuláš **Dzurinda**, CSc. v. r.
předseda vlády Slovenské republiky

90

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. prosince 1999 byla v Sofii podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o vzájemném zaměstnávání občanů České republiky a občanů Bulharské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 5. května 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky
o vzájemném zaměstnávání občanů České republiky a občanů Bulharské republiky

Vláda České republiky a vláda Bulharské republiky (dále jen „smluvní strany“),
řídíce se zásadami vzájemných dobrých vztahů,
vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci se zřetelem k potřebám trhu práce obou států,
dohodly se na následujícím:

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na občany České republiky s trvalým pobytem na území České republiky a občany Bulharské republiky s trvalým pobytem na území Bulharské republiky (dále jen „občané“), kteří v souladu s právními předpisy obou států přechodně vykonávají pracovní činnost na území státu druhé smluvní strany (dále jen „přijímající stát“).

2. Občané mohou být zaměstnáváni ve všech povoláních, jejichž výkon není pro cizince podle právních předpisů přijímajícího státu omezen. V případě povolání, pro jejichž výkon se vyžaduje zvláštní povolení, je nutno takovéto povolení získat.

Článek 2

1. Orgány smluvních stran zodpovědnými za provádění této dohody (dále jen „zplnomocněné orgány“) jsou:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky,

v Bulharské republice – Ministerstvo práce a sociální politiky Bulharské republiky.

2. Prováděním této dohody jsou pověřeny:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti a územní orgány práce,

v Bulharské republice – Národní služba pro zaměstnanost

(dále jen „příslušné úřady“)

3. Orgány uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku po podepsání Dohody neprodleně odsouhlasí mechanismus její praktické realizace a formy spolupráce.

Článek 3

1. Zaměstnávání občanů se uskutečňuje prostřednictvím příslušných úřadů. Tyto úřady spolupůsobí při vyhledávání a obsazování pracovních míst.

2. Zprostředkovatelskou činnost mohou uskutečňovat též právnické nebo fyzické osoby oprávněné k tomu orgánem státu, na jehož území je jejich sídlo. Tuto činnost na území přijímajícího státu mohou vykonávat jen za podmínek stanovených právními předpisy tohoto státu.

Článek 4

1. V souladu s touto dohodou může občan vykonávat pracovní činnost na území přijímajícího státu po dobu, na kterou mu bylo uděleno povolení k zaměstnání:

- a) na základě pracovní smlouvy se zaměstnavatelem tohoto státu (dále jen „zaměstnanec“):
 - na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení nejdéle o další rok,
 - na dobu do šesti měsíců během kalendářního roku na sezonní práce a práce studující mládeže v době prázdnin;
- b) v rámci pracovního poměru k zaměstnavateli se sídlem na území jednoho státu, který ho vysílá k výkonu práce na území druhého státu na základě obchodní nebo jiné smlouvy (dále jen „kontrakt“) uzavřené s právnickou nebo fyzickou osobou přijímajícího státu:
 - na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení vždy o jeden rok, nejdéle však do ukončení prací podle kontraktu.

2. Občané nesmějí na území přijímajícího státu vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a ani nesmějí být přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení k zaměstnání. Úřad příslušný k vydání povolení k zaměstnání může v odůvodněných případech schválit změnu při výkonu zaměstnání.

3. Návrh pracovní smlouvy obdrží zaměstnanec před odjezdem z území státu trvalého pobytu.

Článek 5

1. Zaměstnanci musí být zdravotně způsobilí k nabídnuté práci a mít k tomuto účelu odpovídající lékařské potvrzení.

2. Zaměstnanci, kteří jsou zaměstnáváni na dobu do jednoho roku s možností jejího prodloužení o další rok, musí mít potřebnou kvalifikaci doloženou příslušnými doklady.

Článek 6

1. Zaměstnávání občanů se uskutečňuje v souladu s právními předpisy státu, ve kterém je sídlo právnické osoby nebo místo bydliště fyzické osoby, která je jejich zaměstnavatelem.

2. Mzda zaměstnance nesmí být nižší, než je mzda zaměstnance – občana přijímajícího státu vykonávajícího obdobnou práci u téhož zaměstnavatele a vykazujícího srovnatelné výsledky práce.

3. Způsob náhrady škody způsobené zaměstnanci pracovním úrazem, nemocí z povolání nebo jiným poškozením zdraví, vzniklé při plnění pracovních úkolů nebo v přímé souvislosti s nimi, se řídí právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 7

1. Vydání povolení k zaměstnání a jejich prodloužení se uskutečňuje v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Pro získání povolení k zaměstnání a povolení k pobytu za účelem práce v přijímajícím státě, mimo dokladů stanovených jeho právními předpisy, je nutné uzavřít písemnou dohodu mezi stranami pracovní smlouvy nebo subjekty kontraktu o způsobu úhrady nákladů na cestu občana do místa jeho trvalého pobytu po ukončení pracovní činnosti v přijímajícím státě.

3. V případě předčasného skončení pracovního poměru a uvolnění zaměstnance v souvislosti s ukončením hospodářské činnosti zaměstnavatele přijímajícího státu, s uskutečněním akcí zaměřených na snižování počtu nebo stálých míst zaměstnanců, poskytují se zaměstnanci kompenzace stanovené právními předpisy přijímajícího státu.

4. V případě skončení pracovního poměru podle odstavce 3 tohoto článku může být zaměstnanci na základě uzavřené nové pracovní smlouvy s jiným zaměstnavatelem prodlouženo zaměstnání na území přijímajícího státu na dobu předpokládanou první pracovní smlouvou za podmínky, že do uplynutí této doby zbývají minimálně dva měsíce.

Článek 8

Občané zaměstnaní na základě této dohody mohou převádět do státu trvalého pobytu příjmy ze zaměstnání ve volně směnitelné měně.

Článek 9

Vstup občanů na území přijímajícího státu za účelem přechodného zaměstnání, jejich pobyt a vycestování se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 10

Dovoz a vývoz osobního majetku a jiných předmětů občany se uskutečňuje v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 11

V závislosti na situaci na trhu práce České republiky a Bulharské republiky zplnomocněné orgány nejpozději 30. listopadu běžného kalendářního roku stanoví v pracovních protokolech maximální počet občanů, kteří mohou být zaměstnáni v přijímajícím státě během následujícího kalendářního roku. Tento počet lze v průběhu roku změnit jen výjimečně, a to se zřetelem k situaci na trhu práce.

Článek 12

Rozdíly ve výkladu nebo používání ustanovení této dohody budou řešeny přímými rozhovory nebo konzultacemi mezi zplnomocněnými orgány. Otázky, ve kterých nebylo dosaženo shody, budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 13

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem doručení pozdější noty, kterou smluvní strany potvrzují splnění vnitrostátních náležitostí nezbytných pro její vstup v platnost.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let a bude automaticky prodlužována vždy o jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně diplomatickou cestou nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti druhé smluvní straně svůj úmysl platnost Dohody ukončit.
3. V případě ukončení platnosti Dohody povolení k zaměstnání vydaná občanům podle této dohody zůstávají v platnosti do uplynutí lhůty v nich uvedené.

Dáno v Sofii dne 6. prosince 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

JUDr. Ondřej Havlín v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Za vládu Bulharské republiky

Ivan Nejkov v. r.
ministr práce a sociální politiky

91

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. září 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o výměně stážístů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 11. dubna 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o výměně stážístů

Vláda České republiky a vláda Maďarské republiky (dále jen „smluvní strany“),

při uzavření Dohody o výměně stážístů, jejímž cílem je rozvoj vzájemné spolupráce ve všech oblastech společenského a ekonomického života,

se dohodly takto:

Článek 1

Tato dohoda stanovuje podmínky pro výměnu občanů České republiky s trvalým pobytem na území České republiky a občanů Maďarské republiky s trvalým pobytem na území Maďarské republiky, kteří budou přechodně zaměstnáváni na území státu druhé smluvní strany (dále jen „přijímající země“) za účelem zdokonalování svých odborných a jazykových znalostí (dále jen „stážísté“). Stážísté mohou být zaměstnáni na území přijímající země ve všech povoláních, jejichž vykonávání není pro cizince podle jejích právních předpisů omezeno. V případě povolání, pro jejichž výkon se vyžaduje zvláštní povolení, je nutno takovéto povolení získat.

Článek 2

Stážísté ve smyslu této dohody jsou zaměstnanci, kteří

1. mají odborné vzdělání,
2. a při nástupu do zaměstnání dovršili věk 18 let a nejsou starší 40 let.

Článek 3

1. Orgány smluvních stran zodpovědné za provádění této dohody (dále jen „zmocněné orgány“) jsou:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí,

v Maďarské republice – Ministerstvo sociálních věcí a rodiny.

2. Pověřeny prováděním této dohody (dále jen „pověřené úřady“) jsou:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti ve spolupráci s úřady práce,

v Maďarské republice – Národní pracovní a metodické centrum ve spolupráci s úřady práce.

Článek 4

1. Občané, kteří mají zájem o zaměstnání jako stážísté, si zaměstnání v přijímající zemi vyhledávají sami. Pověřené úřady mohou být pouze nápomocny při vyhledávání pracovního místa formou vhodných opatření.

2. K provádění této dohody vypracují pověřené úřady technický postup.

3. Žádost se všemi potřebnými údaji podá uchazeč o stáž u pověřeného úřadu ve státě svého trvalého

pobytu. Tento úřad ověří, zda žádost splňuje všechny náležitosti, a poté ji zašle pověřenému úřadu přijímající země.

4. Zprostředkování zaměstnávání podle této dohody a vyřizování formalit spojených s vystavením povolení k zaměstnání prostřednictvím pověřených úřadů je bezplatné. Úhrady jiných nákladů a poplatků spojených s pobytem hradí stážista podle právních předpisů přijímající země.

Článek 5

1. Povolení k zaměstnání stážisty v rámci schváleného počtu podle článku 10 této dohody uděluje místně příslušný úřad práce přijímající země v souladu s jejími právními předpisy bez přihlédnutí k situaci na trhu práce. Toto povolení se uděluje zpravidla na dobu 12 měsíců a případně může být jednou prodlouženo o dalších 6 měsíců.

2. Zaměstnavatel musí písemně oznámit místně příslušnému úřadu práce přijímající země pověřenému prováděním současné Dohody následující údaje pracovní smlouvy:

- délku (datum zahájení a skončení) zaměstnání,
- místo výkonu a druh vykonávané práce,
- podstatné pracovní a mzdové podmínky.

3. Stážisté nesmějí vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a ani nemohou být přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení. Úřad příslušný k vydání povolení k zaměstnání může v odůvodněných případech schválit změnu při výkonu zaměstnání.

4. Povolení k zaměstnání musí být odňato, jestliže

- a) zaměstnání stážisty není v souladu s podmínkami této dohody,
- b) při zaměstnávání stážisty nejsou dodržovány mzdové a pracovní podmínky platné v místě zaměstnání.

Článek 6

1. Stážista bude zaměstnán na základě pracovní smlouvy sjednané na dobu určitou, která nebude v žádném případě delší, než doba stanovená v článku 5 odst. 1 této dohody.

2. Na zaměstnání stážisty se vztahují všechny pracovněprávní předpisy, jakož i předpisy o odměňování přijímající země, není-li v mezinárodní smlouvě zavazující obě smluvní strany stanoveno jinak.

3. Nemocenské, zdravotní a důchodové pojištění stážisty se řídí dohodou o spolupráci na poli sociální politiky platnou mezi oběma státy.

Článek 7

Zdaňování pracovních příjmů stážistů se řídí právními předpisy přijímající země, není-li ve Smlouvě o zamezení dvojího zdanění mezi oběma státy stanoveno jinak.

Článek 8

Smluvní strany umožní stážistům volný a neomezený vývoz a převod úspor z příjmů získaných z jejich zaměstnání.

Článek 9

Touto dohodou není dotčena povinnost stážistů dodržovat všechny další právní předpisy přijímající země, zejména předpisy upravující podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

Článek 10

1. Počet stážistů, kteří mohou být přijati do zaměstnání na území státu každé smluvní strany, nemůže být v kalendářním roce vyšší než 300 osob.

2. Dohodnutý počet stážistů lze přijmout nezávisle na počtu stážistů, kteří jsou již na základě této dohody na území přijímající země zaměstnávání.

3. V případě, že počet stážistů stanovený podle odstavce 1 tohoto článku se jednou smluvní stranou plně nevyčerpá, nesmí druhá smluvní strana na základě této skutečnosti dohodnutý počet stážistů sama omezit. Nevyužitý počet stážistů v běžném roce se nesmí převádět do následujícího roku.

4. Prodloužení povolení k zaměstnání podle článku 5 odst. 1 této dohody je prováděno v souladu s právními předpisy přijímající země, nepovažuje se však za nové přijetí stážisty.

5. Změna počtu stážistů pro následující kalendářní rok může být dohodnuta nejpozději do 1. července běžného roku výměnou nót mezi zmocněnými orgány.

Článek 11

1. Smluvní strany se výměnou nót vzájemně informují o tom, že byly splněny vnitrostátní náležitosti nezbytné pro vstup Dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem doručení poslední nóty.

2. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

3. Každá ze smluvních stran může Dohodu kdykoliv písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost Dohody zanikne uplynutím 6 měsíců ode dne, kdy bylo druhé smluvní straně diplomatickou cestou doručeno písemné oznámení o úmyslu Dohodu vypovědět.

4. V případě ukončení platnosti této dohody povolení k zaměstnání vydaná stážistům podle této dohody zůstávají v platnosti do uplynutí lhůty uvedené v povoleních.

Dáno v Praze dne 9. září 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky
PhDr. Vladimír Špidla v. r.
místopředseda vlády
a ministr práce a sociálních věcí

Za vládu Maďarské republiky
Péter Harrach v. r.
ministr sociálních věcí a rodiny

92

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na zasedáních Pracovní skupiny pro přepravu zkazitelných potravin Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů v letech 1997 a 1998 byly vypracovány a schváleny návrhy změn a doplňků Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (ATP) ze dne 1. září 1970, vyhlášené pod č. 61/1983 Sb.,¹⁾ a Přílohy 1 Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy ve znění platném od 1. ledna 1998, vyhlášené pod č. 54/1998 Sb.

Změny a doplňky Dohody ATP a Přílohy 1 vstoupily v platnost na základě článku 18 odst. 5 a 6 Dohody dne 27. ledna 2000 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Český překlad změn a doplňků Dohody ATP a Přílohy 1 se vyhláší současně.

Změny a doplňky

Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (ATP)

Článek 5 – Změnit znění takto:

Ustanovení této Dohody se nepoužije na suchozemské přepravy v kontejnerech klasifikovaných jako námořní chladírenské kontejnery bez překládky věcí, jestliže těmito přepravám předcházejí nebo na ně navazují námořní přepravy jiné, než které jsou uvedeny v odstavci (2) článku 3 této Dohody.

Článek 10, odstavec (2) – Na konec odstavce doplnit tuto větu:

Nové smluvní strany přistupující k Dohodě ATP a používající ustanovení odstavce (1) tohoto článku nemohou uplatňovat připomínky k návrhům změn v souladu s postupem uvedeným v článku 10, odstavec (2).

Článek 18, odstavec (1) – Doplnit na konec odstavce tuto větu:

Generální tajemník může též navrhnout změny této Dohody nebo jejích příloh, které mu byly předloženy Pracovní skupinou pro přepravu zkazitelných potravin Výboru pro vnitrozemskou dopravu Evropské hospodářské komise.

Článek 18, odstavec (2) – Doplnit na konec odstavce tuto větu:

Každá změna této Dohody schválená podle ustanovení článku 18, odstavec (5) vstoupí v platnost podle článku 18, odstavec (6) šest měsíců od data, kdy byla schválena.

Změny a doplňky

Přílohy 1 Definice a normy specializovaných prostředků pro přepravu zkazitelných potravin Dohody ATP

Příloha 1, odstavec 1. – V charakteristice $I_R = \underline{\text{Izotermický dopravní nebo}} \dots$ změnit znění druhé odrážky takto:

- charakterizovaný bočními stěnami o tloušťce nejméně 45 mm pro dopravní nebo přepravní prostředek o šířce větší než 2,5 m.

¹⁾ Česká republika dne 2. června 1993 oznámila generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že se jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky považuje za vázanou Dohodou o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (ATP) ze dne 1. září 1970 včetně prohlášení s účinností od 1. ledna 1993.

Příloha 1, dodatek 2 – Ve vzorech protokolů č. 2 A, 2 B, 4 A, 4 B, 4 C, 5 a 6 v posledním odstavci

místo znění „ ... jen po dobu nejvýše tří let, tj. ...“

uvést „ ... jen po dobu nejvýše šesti let, tj. ...“.

Příloha 1, dodatek 4 – Změnit znění prvního odstavce takto:

Rozlišovací značky předepsané v bodě 5 dodatku 1 k této příloze sestávají z velkých latinských písmen barvy tmavomodré na bílém podkladě. Výška písmen rozlišovacích značek musí být nejméně 100 mm a výška číslic data ukončení platnosti musí být nejméně 50 mm.

Rozlišovací značky a data ukončení doby platnosti musí být upevněny zvnějšku na horních předních rozích obou bočních stran dopravního nebo přepravního prostředku.

Rozlišovací značky jsou tyto:

93

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňují sdělení č. 159/1997 Sb., č. 186/1998 Sb. a č. 54/1999 Sb. o vyhlášení přijetí změn a doplňků „Přílohy A – Ustanovení o nebezpečných látkách a předmětech“ Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), přijaté v Ženevě dne 30. září 1957, vyhlášené pod č. 64/1987 Sb.

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na zasedání Pracovní skupiny pro přepravu nebezpečných věcí Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů byly upřesněny rozdíly v textech anglického a francouzského znění Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), přijaté v Ženevě dne 30. září 1957, vyhlášené pod č. 64/1987 Sb., a v důsledku toho provedeny opravy některých ustanovení.

„Přílohy A – Ustanovení o nebezpečných látkách a předmětech“

dohody ADR, která byla v úplném znění platném k 1. lednu 1997 vyhlášena pod č. 159/1997 Sb. se změnami Přílohy A pod č. 186/1998 Sb. a se změnami a doplňky Přílohy A platnými od 1. ledna 1999 vyhlášenými pod č. 54/1999 Sb.

Opravy přílohy vstupují v platnost dnem jejich vyhlášení.

Český překlad oprav přílohy se vyhlašuje současně.

OPRAVY

PŘÍLOHA A – USTANOVENÍ O NEBEZPEČNÝCH LÁTKÁCH A PŘEDMĚTECH
Dohody ADR

Poznámka: Uváděné strany změn odpovídají stránkování sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 159/1997 Sb.

<u>Strana</u>	<u>Bod</u>	<u>Změna</u>
97	2215	Změnit text poznámek pod čarou č. 7) v obou sloupcích takto: ⁷⁾ Země schválení: jestliže země původu zásilky není smluvní stranou dohody ADR, příslušným orgánem je příslušný orgán první země ADR, do které zásilka vstoupí.
98	2215	Změnit text poznámky pod čarou č. 7) v levém sloupci takto: ⁷⁾ Země schválení: jestliže země původu zásilky není smluvní stranou dohody ADR, příslušným orgánem je příslušný orgán první země ADR, do které zásilka vstoupí.
98	2216(1) d)	Změnit text poznámky takto: POZNÁMKA: Se souhlasem zkušebního a schvalovacího orgánu pověřeného příslušným orgánem může být hydraulická tlaková zkouška nahrazena zkouškou plynem, pokud není tento postup nebezpečný.
99	2217(1) c)	Změnit text všech tří poznámek takto: POZNÁMKA 1: Se souhlasem zkušebního a schvalovacího orgánu pověřeného příslušným orgánem může být hydraulická tlaková zkouška nahrazena zkouškou plynem, pokud není tento postup nebezpečný, nebo rovnocennou ultrazvukovou metodou.

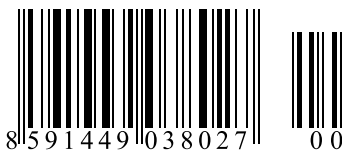
POZNÁMKA 2: Se souhlasem zkušebního a schvalovacího orgánu pověřeného příslušným orgánem může být hydraulická tlaková zkouška nádob podle bodu 2211(1) a (2) nahrazena rovnocennou akustickou metodou.

POZNÁMKA 3: Se souhlasem zkušebního a schvalovacího orgánu pověřeného příslušným orgánem může být hydraulická tlaková zkouška každé svařované nádoby bodu 2211(1) určené pro přepravu plynů číslice 2F, identifikačního čísla látky 1965, s vnitřním objemem nižším než 6,5 l, nahrazena jinou zkouškou zajišťující stejnou úroveň bezpečnosti.

99 2217(2) b) Místo „Každé 3 roky ...“ uvést „Každých 5 roků ...“.

99 2217(5) Změnit text odstavce takto:

(5) Nádoby uvedené v bodu 2211 smějí být přepravovány i po uplynutí lhůt stanovených pro provedení periodické prohlídky za účelem provedení této prohlídky.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedvidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.